

După cum anunțam în numărul precedent, Clubul de Aur al Asociației Culturale Române, conduse de dl Paul Dăncescu, își continuă ședințele de joi. La 8 octombrie 2009 întâlnirea membrilor Clubului cu dna Ionela Manolescu le-a prilejuit participanților clipe de o rară satisfacție și delectare. Cercetătoare neobosită a creației lui François Villon, Ionela Manolescu a supus atenției celor prezenți versuri din creația lui Villon, scrise în jargonul "jubelin".

Despre contribuția sa la valorificarea operei marelui poet francez din sec. XV, Ionela Manolescu spune: "Eu nu sunt o traducătoare, ci o eseistă care decodez, descopăr, dezvălui, interpretez și șlefuiesc cu ajutorul verbului românesc pe un François Villon a cărui franceză este veche, deci greu de înțeles, iar jargonul pe care-l adoptă este de neînțeles nu numai de către străini, ci și de către vorbitorii limbii franceze moderne. M-am implicat pe toate planurile la o restituire în profunzime a creației poetului care este recunoscută azi pe plan internațional, național și francofon".

Asistența a rămas încântată de frumusețea versului și de exactitatea imaginilor, transpuse de Ionela Manolescu din franceza veche în româna modernă. Prezentă la ședință, poeta Ligia Nemțeanu a mărturisit: "Vreau să aduc și eu toate laudele doamnei Manolescu pentru excepționala traducere a lui F. Villon, ca și pentru notele și glosarul de la finele cărții. M-a impresionat cunoașterea jargonului francez din sec. XV, dar mai presus încă a celui românesc din mediul golănimii și țigănimii de prin părțile noastre."

Pentru Expoziția Internațională de Carte de la Montreal care va avea loc în noiembrie, Ionela Manolescu pregătește o lucrare fundamentală ce va cuprinde creația lui François Villon scrisă în jargonul "jubelin", în trei limbi: franceza veche, franceza modernă și română. Cartea are și un glosar, unic în lume, unde termenii utilizați de poet vor apărea traduși în franceza modernă, în română și engleză. Suntem convinși că volumul consacrat jargonului "jubelin" al lonelei Manolescu va găsi aprecierea cercetătorilor, a iubitorilor de poezie și va contribui la îmbogățirea tezaurului literar universal.

***Următoarea ședință a Clubului de Aur va avea loc pe 15 octombrie, joi, la 16.00, în sala 697, la 6767 Cote des Neiges. Oaspeții și membrii Clubului vor avea plăcerea să asculte melodii pe versurile poeților români din sec. XIX, interpretate de artiști din Montreal invitați cu această ocazie. Vor fi audiate și CD-uri cu melodii nemuritoare pe versuri de Mihai Eminescu, Alexandru Macedonschi, Octavian Goga în interpretarea unor formații îndrăgite ca Mondial, Savoy, Catharsis.

Ala Mindicanu

{morfeo 17}